Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przestawiwszy go wzbudził im Dawida na króla któremu i powiedział zaświadczywszy znalazłem Dawida tego Jessego męża według serca mojego który uczyni wszelką wolę moją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy go odrzucił,\* wzbudził im na króla Dawida,\*\* któremu też wystawił świadectwo: Znalazłem Dawida,\*\*\* syna Jessaja, człowieka według mojego serca,\*\*\*\* który wykona całą moją wolę.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przestawiwszy\* go podniósł Dawida im na króla, któremu i powiedział zaświadczywszy: Znalazłem Dawida, (tego) Jessego, męża według serca mego, który uczyni wszystkie wole me. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przestawiwszy go wzbudził im Dawida na króla któremu i powiedział zaświadczywszy znalazłem Dawida (tego) Jessego męża według serca mojego który uczyni wszelką wolę moją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy go odrzucił, powołał im na króla Dawida, któremu wystawił świadectwo: Znalazłem Dawida, syna Jessaja, człowieka według mojego serca. On w pełni wykona moją wolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy go odrzucił, wzbudził im na króla Dawida, o którym dał świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według mego serca, który wypełni całą moją wolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go odrzucił, wzbudził im Dawida za króla, któremu też świadectwo wydawając powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który będzie czynił wszystkę wolę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odjąwszy go, wzbudził im Dawida króla, któremu świadectwo wydawając, powiedział: Nalazłem Dawida, syna Jesse, męża wedle serca mego, który czynić będzie wszytkie woli moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś jego odrzucił, powołał Dawida na ich króla, o którym też dał świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka po mojej myśli, który we wszystkim wypełni moją wolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go odrzucił, powołał im na króla Dawida i wystawił mu świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który wykona całkowicie wolę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak go odrzucił, powołał im na króla Dawida, o którym też dał świadectwo w słowach: Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka według Mego serca, który we wszystkim wypełni Moją wolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy go jednak odrzucił, uczynił królem Dawida. O nim to powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka według mojego upodobania, który doskonale wypełni moją wolę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy go usunął, powołał im na króla Dawida, o którym wydał takie świadectwo: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według mego serca, który wypełni każdą mą wolę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy go odrzucił, podniósł do godności królewskiej Dawida i tak poświadczył swój wybór: Znalazłem Dawida, syna Isaja, męża po mojej myśli, który we wszystkim będzie spełniał moją wolę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy go odrzucili, powołał im na króla Dawida, któremu wystawił takie świadectwo: ʼZnalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka według serca mego, który spełni we wszystkim moją wolęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віддаливши його, поставив їм за царя Давида, до якого, засвідчивши, сказав: Знайшов я Давида, сина Єсеєвого, людину мого серця, - він виконає всі мої бажання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy go usunął, wzniósł im na króla Dawida, któremu też zaświadczając, powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według Mojego serca, który uczyni wszystkie moje pragnienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg usunął go i powołał Dawida na ich króla, wyrażając swe poparcie tymi słowami: "Uznałem Dawida Ben-Jiszaja za człowieka według mego serca; on uczyni wszystko, czego chcę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a usunąwszy go, na króla wzbudził im Dawida, o którym złożył świadectwo i rzekł: ʼZnalazłem Dawida, syna Jessego, męża według mego serca, który uczyni wszystko, Czego ja pragnęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem jednak odrzucił go i powołał króla Dawida, o którym powiedział: „Znalazłem Dawida, syna Jessego, człowieka bliskiego memu sercu. On wypełni wszystkie moje zamiary”.  |

1. 1) <x>90 13:14</x>; <x>350 13:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:12-13</x>; <x>100 2:4</x>; <x>100 5:3</x>; <x>230 89:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 13:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 44:28</x>; <x>510 13:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 2:30</x>; <x>520 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Peryfraza śmierci. [↑](#footnote-ref-7)